



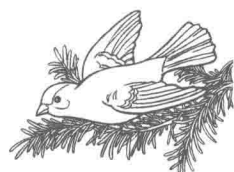
“名著导读”名家讲解版

寂静的春天

〔美〕蕾切尔·卡森 著

韩正 译

岳麓书社



③ “名著导读” 名家讲解版

寂静的春天

〔美〕 蕾切尔·卡森 著

韩正 译

岳麓书社·长沙

图书在版编目(CIP)数据

寂静的春天 / (美) 蕾切尔·卡森 著; 韩正译. —长沙: 岳麓书社, 2018.6
(名著导读名家讲解版 / 郭英德主编)

ISBN 978-7-5538-0968-7

I. ①寂… II. ①蕾… ②韩… III. ①环境保护—普及读物
IV. ①X-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 082117 号

JIJING DE CHUNTIAN

寂静的春天

作 者: [美] 蕾切尔·卡森

译 者: 韩 正

策 划: 蔡 晟

责任编辑: 彭卫才

责任校对: 舒 舍

封面设计: 风格八号

岳麓书社出版发行

地址: 湖南省长沙市爱民路 47 号

直销电话: 0731-88804152 0731-88885616

邮编: 410006

岳麓书社网址: www.yueluhistory.com

2018 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 640mm × 960mm 1/16

印张: 14

字数: 175 千字

印数: 1—30 000

ISBN 978-7-5538-0968-7

定价: 29.00 元

承印: 湖南众鑫印务有限公司

如有印装质量问题, 请与本社印务部联系

电话: 0731-88884129



总 序

每一部名著,都经受过历史老人苛刻的检验。换句话说,只有通过了历史老人苛刻检验的文化产品,才能称得上是名著。同样的,每一部名著,也都经受过地域空间的检验。换句话说,只有跨越了地域空间遥远阻隔的文化产品,才能称得上是名著。

名著能否不朽,不在于镌刻金石还是抄录纸张,也不在于尘封书库还是流传网络,而在于名著本身是不是蕴含着隽永而灵动的意义、丰厚而深邃的精神。有了这些,名著便足以不朽。而不朽的名著,借助读者的观赏和阅读,更加得以长存。

我们为读者呈献的“名著导读名家讲解版丛书”,以最新版中学语文教科书中设置的“名著导读”及“自主阅读”所列书目为基础,包括数十部精挑细选的古今中外名著,有中国古典的《世说新语》《唐诗三百首》《三国演义》《水浒传》《西游记》《红楼梦》《聊斋志异》……有中国现代的《朝花夕拾》《呐喊》《骆驼祥子》《湘行散记》《山地回忆·芦花荡——白洋淀纪事》……还有来自域外的《格列佛游记》《简·爱》《猎人笔记》《名人传》《海底两万里》《钢铁是怎样炼成的》《泰戈尔诗选》……它们不仅是货真价实的文化精品,更是蕴藏丰富的文化宝藏。

阅读名著,既是一场灵魂的对话,也是一场生命的体验。在这场灵魂对话中,读者可以自由自在地超越渺远的时间和广袤的空间,“观古今于须臾,抚四海于一瞬”(陆机《文赋》)。在这场生命体验中,读者可

以出入自如地周游外在的宇宙和内在的心灵，“念天地之悠悠，独怆然而涕下”（陈子昂《登幽州台歌》）。

每一个人，当他呱呱落地的时候，都有一颗赤子之心，犹如一张白纸，好写最新最美的文字，好画最新最美的图画。而阅读就是这支写字和绘画的生花妙笔，阅读名著就是为洁白的心灵书写最新最美的文字，彩绘最新最美的图画。

来自北京师范大学、北京大学等著名高校的专家学者，凭借他们自身丰富的文化修养、生活体验、审美感受和人文精神，将陪伴每一位读者，走进中外名著的文本世界，欣赏五彩缤纷的文学景观，享受视觉和听觉的盛宴。

对每一位读者来说，接受“名著导读名家讲解版丛书”，既是一次阅读的挑战，也是一次思考的挑战。

我相信，你一定愿意接受挑战，也一定能够成为挑战的胜者。

我也相信，经历中外名著洗礼的心灵，是最为玲珑剔透的心灵，也是最为绚丽多彩的心灵。能够永远葆有这样的心灵，是一生之福。

北京师范大学文学院教授 郭英德

2016年12月28日

译 序

1962年,蕾切尔·卡森的《寂静的春天》一书问世,打响了制止用现代科学手段破坏环境的第一枪。这在当时的美国,遭到了化工企业及其管理部门的强烈抵制和某些不良媒体的嘲弄。卡森女士一丝不苟的严谨态度,不畏困难、不怕报复的勇气和决心,预测未来的远见卓识,都令人非常钦佩。历史最终证明,真理有时候是掌握在少数人手中的。地球上的资源是有限的,但《寂静的春天》破天荒地提出了另外一个“有限”概念:地球容忍污染、净化环境的能力也是有限的。我们是不是已经要触碰到地球所能承受的底线了?近年来,地球对人类的反抗——所谓的“天灾”:洪水、海啸、地震、干旱和沙尘暴等接踵而至,这些不都是大自然对人类破坏环境的报复吗?2003年的“非典”(重症急性呼吸综合征),2009年的甲流(甲型H1N1流感),2013年的禽流感(人感染禽流感),哪一次不都对人类的健康造成了极大的威胁?而这一切都证明天灾即人祸。

卡森女士的这本书里,重点讲述了化学药品对环境的影响,特别是杀虫剂对动植物的破坏。然而,对照我们现在的生活环境,不得不令人担忧。在经济高速发展的同时,一些地方的环境问题也令人担忧。在遭到环境破坏的地方,破坏环境的岂止那些化学制剂,还有一些没有排污设施的工厂和企业,因为缺乏最基本的环境保护意识和环境保护措施,将未经任何处理的工业污水和废弃物直接排放到河流中,以致沿河

的村庄变成了“癌症村”和“怪病村”，因得癌症和怪病死亡的人数变得越来越多。

环境问题不仅仅是科技问题，更重要的是政治问题及背后隐藏的利益问题。人们希望过上富裕的生活，这样的追求是人的天性，无可厚非。但是追求富裕的物质生活不能以牺牲环境、损坏他人利益、牺牲子孙后代的幸福为代价。如果说“控制自然”和“改造自然”只为了让自然为人类服务，那么在人类征服自然的同时，会让整个地球生物的和谐共存遭到破毁，会让整个世界陷入万劫不复的地步。人类把科技用来征服自然，那科技很可能会毁掉地球上人类赖以生存的资源，给人类带来毁灭性的灾难。最终，遭到破坏的不仅仅是自然环境，人类也在为自己的生存环境掘一座坟墓。

地球，是人类与动植物共同享有的家园。在地球上，任何生物都享有平等的生存权利。人类应该及早认识到环境保护的重要性，不要以为地球资源是取之不尽、用之不竭的。只有人与自然和谐相处，人类保护自然，自然才会给我们更多的回报。

让春天不再寂静，这是作者蕾切尔·卡森的梦想，也是全人类的梦想。我们共同祝愿鸟儿的叽叽喳喳、虫儿的低吟浅唱、风吹树叶的沙沙作响，永远都在地球上萦绕，我们都生活在美好的自然环境之中。

韩 正

于中北大学人文社会科学学院

导 读

在今天,环境保护已经是尽人皆知的一个重要概念了。然而,从国际范围来说,人们认识到环境保护的重要性及开展环境保护运动的历史并不长,而这一切的起点,恰恰与《寂静的春天》密切相关。

《寂静的春天》的作者卡森,是一位美国海洋生物学家和博物学家。1907年,卡森出生在美国宾夕法尼亚州,曾就读于宾夕法尼亚女子学院,先是主修文学,后又改为主修生物学,并于1929年毕业。毕业后,她来到位于马里兰州巴尔的摩的约翰·霍普金斯大学学习动物学,1932年获得硕士学位。读研期间,卡森曾在一所卫生和公共健康学校的生物实验室找到一份助理的工作,这份工作主要是进行老鼠群体和果蝇的遗传实验,这段经历对她后来有较大的影响。研究生毕业后,几经周折,她终于被美国渔业局科技咨询部聘为中等水生物研究者。在此之前,卡森就开始为报纸撰写一些自然资源方面的文章,如一篇名为《水的世界》的文章,就涉及人类违反自然规律对自然界的影响问题。在新的工作岗位上,卡森继续着她的写作。后来,她成为了美国20世纪最具影响力的自然文学作家之一。她陆续出版的《海风下》(已有中译本)、《我们周围的海洋》、《海之边缘》(有的中译本名为《海滨的生灵》),被冠名为“海洋三部曲”。这些代表性作品表明她不仅是一位写科普作品的科学家,也是一位擅长以优美的文笔撰写自然文学的博物学家。她的这些作品,曾登上《纽约时报》的畅销书排行榜,获得“国家

图书奖”，并被翻译成多种文字。

1958年，卡森接到她某位朋友的一封信。信中提到，在1957年夏天，州政府为消灭蚊子租用了一架飞机喷洒 DDT，当时飞机飞过了他们家的私人禽鸟保护区，第二天，她发现保护区的许多鸟儿都死了。她问卡森是否能找政府中的什么人帮忙，以免再次发生类似的喷药事件。

这里所说到的 DDT，是由科学家在 1874 年合成的一种名为“双对氯苯基三氯乙烷”的化学物质，但直到 1939 年，瑞士化学家米勒才发现这种物质可以作为非常有效的杀虫剂。此时，正赶上第二次世界大战。在战争期间，为防止瘟疫，DDT 被大量使用，拯救了众多生命。而且，这种杀虫剂也被广泛地应用于日常生活中，特别是用来有效地控制和预防蚊虫带来的疟疾，也被用于农业，以防止农业病虫害，并带来了农作物的大幅度增产。1948 年，米勒因将 DDT 作为杀虫剂的发现和这种杀虫剂在第二次世界大战中的贡献，而获得了诺贝尔生理学或医学奖。按照卡森在《寂静的春天》中的说法：“1947 年，美国合成杀虫剂的产量为 1.242 59 亿磅，到了 1960 年，这一数字飙升到 6.376 66 亿磅，增长了 5 倍多。”DDT 带来的贡献和生产 DDT 带来的利润，使这种杀虫剂的使用在全世界迅速普及开来。但此时人们还没有意识到，DDT 的使用还会带来一些人们一开始意想不到的后果。

由于这封朋友的来信，再加上卡森以前的经历，她觉得需要进行更多的调查。于是，经过几年的时间收集资料 and 进行研究，她写出了一系列的文章。这些文章先是在美国著名的《纽约客》杂志上连载发表；1962 年时，又在此基础上出版了《寂静的春天》这本著作。

《寂静的春天》共有 17 章，从各个方面分别详细地讨论了 DDT 等农药的使用带来了对自然环境的破坏。其中，因杀虫剂对鸟类的影响和危害，使得原本生机盎然的春天因鸟类的减少而变得“寂静”，也就成为此书标志性和代表性意象的标题。

应该说,卡森的研究和观点,在当时是非常有前瞻性、反叛性和革命性的,一反当时人们过度依赖科学技术发现和发明所带来的物质利益、经济利益和对生活的改善的状态,将人们从这种过度依赖中唤醒。而要公开地讲出这些与当时流行的观念颇为不同的新观点和新立场,又是需要极大的勇气的。果然,《纽约客》杂志刚发表了她的系列文章的第一篇,就引起了巨大的反响。由于威胁到生产者的利益,一些农药公司甚至试图起诉《纽约客》杂志。在《纽约客》杂志拒绝妥协后,相关的产业界又采取了一系列的手段,包括对卡森的人身攻击和诋毁,一些学者和官员也加入到反对和攻击卡森的行列中。但另一方面,当时的美国总统肯尼迪亲自组建了一个科学顾问委员会专门调查杀虫剂的使用问题。几个月后,调查小组拿出了一份有关杀虫剂危害生态环境的权威报告。

几经较量,最后,总统的科学顾问委员会公布了杀虫剂问题的报告,证明了卡森观点的正确性。此后,许多杀虫剂的生产、销售和使用受到严格的控制乃至禁用。《寂静的春天》这本著作也开始更加畅销,影响越来越大,成为了当代环境保护运动的导火索。1970年,以作者名字命名的“蕾切尔·卡森全国野生动物保护地”在缅因州建立;1980年,美国总统卡特授予她“总统自由勋章”;1981年,美国邮政部在她的出生地宾夕法尼亚州的斯普林格发行了一套“卡森纪念邮票”。卡森成为最先唤醒人们环境保护意识的先驱者。

《寂静的春天》这部经典著作因引发了现代环保运动而被称为“环保《圣经》”,极大地改变了世人对于环境问题的认识和思考,已经是人们不可不读的重要经典作品。其实,在这本20世纪中期写就的书中,一些更为具体的科学方面的内容,现在已有了更新的研究和发展,但我们阅读此书时,仍然可以将它作为一本有科普价值的读物,作为一本就认识环境保护运动起源来说具有历史意义的读物,还可以作为提醒人

们处理好人与自然的关系并具备环境保护意识的启蒙读物,甚至完全可以作为一本文笔优美的自然文学著作来阅读。

也许更为重要的是,此书会给人们带来更深入的思考:抛开那些细节的内容,从最根本的原因来看,究竟是什么导致了“鸟儿歌声的消失”?

刘 兵

刘兵《寂静的春天》讲解

序号	标题	二维码
1	作品揭示的问题以及对 全球发展产生的巨大影响	
2	改变世界的环保《圣经》	
3	散文与科普结合的经典作品	
4	作品核心讨论的问题	
5	阅读的意义与反思	
6	《寂静的春天》改变了人对 自然关系的认识	
7	从发现到论证,体会科学的 思维逻辑	

《寂静的春天》精华片段演播

序号	标题	二维码
1	《第一章 明日寓言》 “从前,在美国中部的一个城镇里…… 都湮没在一片沉寂之中。”	
2	《第八章 鸟儿歌声的消失》 “两名鸟类学家首次揭示了…… 百万分之二百一十一。”	
3	《第十二章 人类的代价》 “工业革命时代产生的…… 科学家定义的生态之网。”	
4	《第十四章 大自然的反击》 “我们竭尽全力地改造…… 大自然自我控制的强大力量。”	
5	《第十七章 另一条路》 “我们正站在十字路口…… 决心起到了决定作用。”	

“人类失去了预见和预防的能力。他们会
因毁灭地球而终结。”

——阿尔伯特·施韦泽

前言

1958年,已年届五旬的蕾切尔·卡森开始动笔写这本书——也就是后来的《寂静的春天》。在她大半生的时间里,她都是一名海洋生物学家,同时也是美国鱼类和野生动物管理局的撰稿人。7年前《我们周围的海洋》一书的出版,获得了巨大的成功,使她成了举世闻名的作家。这本书和后来的《海之边缘》的版税,足以使她能够全身心地投入写作。对于大多数作家来说,这是梦寐以求的好事:声名显赫、写作自由,出版社争先恐后地想和你签约。人们都以为卡森的下一部书将会保持以前的风格——探索的对象新奇好玩,研究过程中透出轻松快乐。事实上,她自己也是这么想的。但是在政府部门工作时,随着所谓的“农业防治计划”对 DDT(双对氯苯基三氯乙烷)的广泛使用,她和同事们都为此深深担忧。

“二战”后,人们意识到了使用 DDT 的危险。于是,她写了一篇关于此问题的报道,但是没有杂志愿意刊登。10年后,当杀虫剂和除草剂(其中一些制剂比 DDT 的毒性强很多倍)导致大规模野生动物死亡并摧毁了野生动物的栖息地、正在威胁人类的生存时,她觉得必须挺身而出,把真相公之于众。她又写了一篇文章,试图找杂志社刊登。虽然卡森已是一个著名作家,但是杂志社害怕失去广告,拒绝刊登她的文章。比如,一家儿童罐装食品公司就说:“对于使用该厂产品的妈妈们来说,这样的文章会引起‘无端的恐慌’。”唯一例外的是《纽约客》,该杂志在《寂静的春天》出版前连载了书中的部分内容。

卡森意识到,最终的解决之道是写书——书籍出版社没有广告的压力。最初,卡森打算找人写一本这方面的书,最后她还是决定自己来

完成。即使是铁杆读者也在怀疑卡森是否能把这一沉闷的主题写成一部畅销书,她自己 also 心存疑惑,但是她还是迎难而上,因为责任使然。“如果继续保持沉默,我心里将永远不安。”卡森在给朋友的一封信中写道。

《寂静的春天》历时4年完成。这本书里的研究与她之前出版的书截然不同。原来在伍兹霍尔实验室有了新发现或者在退潮时的海边进行研究,都是令人兴奋的事情。如今,情况大不一样。工作应是充满乐趣的,然而这种乐趣被虔诚之心取代。而且,她还得到了额外的“奖励”,在生命最后的几年里,她百病缠身。用卡森自己的话来说,她“把能得的病全得了”。

卡森非常清楚,整个化工产业将会对她进行猛烈攻击。因为她并不是简单地反对含毒的化学药剂的滥用,从根本上说,她明确指出了依靠技术手段的现代工业社会对大自然极不负责任的态度——这一点真是一语中的。果然,这本书受到了冷酷无情、肆无忌惮的攻击,可以说自19世纪达尔文《物种起源》问世以来,所受攻击的激烈程度无出其右。

化工界花费了数十万美元来抹黑本书并诋毁作者——她被刻画成一个愚昧无知、歇斯底里的女人,试图让虫子们在整个地球上逍遥快乐。但是,事与愿违,这些攻击让这本书更加出名了,恐怕连出版商的宣传也望尘莫及。一家大型化工公司试图阻止该书的出版,因为卡森使消费者对该公司的一种产品产生了强烈的抵触情绪。卡森对一切都沒有让步,《寂静的春天》如期出版。

任狂啸如斯,她岿然不动。同时,本书带来的直接结果就是,肯尼迪总统亲自组建了一个科学顾问委员会专门调查小组来研究杀虫剂问题。几个月之后,调查小组提交了报告,该报告和卡森的观点完全一致。蕾切尔·卡森对于自己的成就表现得非常谦卑。曾在快要完稿时,她给自己的密友写过一封信,其中有这么一句:“我想拯救的这个美

丽世界在我心中是至高无上的——我对于那些愚蠢、没有人性的做法深恶痛绝……现在我觉得自己起码能做点小事。”事实上,后来“生态学”的出现也有她的功劳。当时,“生态学”还是个陌生的名词,现在是人们追求的热门学科。

迄今为止,《寂静的春天》依然具有现实意义,它不仅仅是一部经典著作,斯诺称这本书为“两种文化”间的鸿沟架起了桥梁。蕾切尔·卡森不但是一个实事求是、训练有素的科学家,而且还具备诗人般深刻的洞察力和高度的敏感性。毋庸置疑,她对自然抱有深厚的感情。用她自己的话来说,了解得越多,好奇心就会越强烈。因此,她能够把一本死亡之书变成一首生命之歌。今天,重温旧作,本书的意义远远超出当时那些急需解决的问题。它让我们意识到人类所面临的威胁,化工制剂在荼毒地球;它让我们意识到,人类正用很多其他方式(当时几乎无人知晓),欺凌着我们赖以生存的星球。

《寂静的春天》提醒人们:在这个过度组织化、过度机械化的时代,个人的主观能动性和勇气依然非常宝贵。人们通过个人努力,可以改变事态;不是通过战争或暴力革命的手段,而是改变我们对自身生存的世界的看法。

(《前言》根据原版译)